

# Maardu linna (Eesti) ja Vanadzor linna (Armeenia) sõprussuhete kehtestamise

## KOKKULEPE

Maardu Linnavalitsus oma pädevuse raames ja Vanadzor Linnavalitsus võttes arvesse Eesti ja Armeenia heanaaberlike suhete ja koostöölepingu sätteid, olles veendunud selles, et vastastikune lugupidamine ja koostöö Eesti ja Armeenia haldusterritoriaalsete üksuste vahel vastab nende territoriaalsete moodustiste põhjapanevatele huvidele, tõstes mõlema linna potentsiaali ja nende võimalusi mõlemapoolse vastastikku kasuliku koostöö arendamiseks, leppisid kokku alljärgnevas:

1. Kehtestada sõprussidemed Maardu linna (Eesti) ja Vanadzor linna (Armeenia) vahel.
2. Aidata kaasa:
  - 2.1. mõlema linna majanduse edendamisele tööstuslike, kaubanduslike, turismi- ja kultuurialaste suhete loomise teel;
  - 2.2. ühiste äriettevõtete, juriidilise isiku staatusega organisatsioonide jt. moodustamisele ja tegevusele vastavalt ametlikult kehtivale Armeenia ja Eesti seadusandlusele;
  - 2.3. ühistegevuse korraldamine hariduse, teaduse, spordi ja tervisekaitse valdkonnas.
3. Korraldada kohtumisi kohaliku omavalitsuse esindajatega kogemuste ja informatsiooni vahetamise eesmärgil kohaliku omavalitsuse organite tegevust tundmaõppimisel Eesti ja Armeenia seadusandlusega ette nähtud valdkondades.
4. Pooled kohustuvad:

Majanduse sfääris:

  - korraldama regulaarseid konsultatsioone mõlemapoolsete majandussuhete arendamise küsimuste lahendamisel;
  - toetama ettevõtlusstruktuuride jõupingutusi endiste tihedate suhete ja vastastikku kasuliku ühistegevuse taastamisel osapoolte vahel sellistes valdkondades nagu:
    - tööstustoodangu valmistamine;
    - toiduainete tootmine;
    - kaubandus;
    - elanikkonna olmeteenindus;
    - transiitturism.
  - vahetama töökogemusi linnavalitsuse juhtimisel ja elanike probleemide lahendamisel;
  - aitama kaasa ühisettevõtete ja tootmiste loomisele.

Sotsiaalsfääris:

- koostöö elanike sotsiaalse kaitse programmide väljatöötamisel ja realiseerimisel;
- osutama kaasabi võimalike looduslike, tehniliste, ökoloogiliste ja epidemioloogiliste kriisisituatsioonidega seotud küsimuste lahendamisel;
- aitama kaasa kummagi linna elanike puhkuse organiseerimisele puhkebaasides, turismikomplekssides, puhkekodudes ja sanatooriumides, mis asuvad nende territooriumil;
- vahetama töökogemusi elanike vaba aja veetmise organiseerimisel, korraldama teadus- ja tehnikaalaste ning kunstinäituste vahetamist;
- aitama kaasa kontserttegevusele ja kunstikollektiivide vahetamisele;
- vastastikku tegutsema spordi ja turismi arendamise programmide realiseerimisel, organiseerima spordivõistkondade vahetamist.


Käesoleva Kokkuleppega ettenähtut võib täiendada mõlema linna vastavate juhtimisorganite, samuti organisatsioonide, asutuste ja ettevõtete vahel kokkulepete sõlmimise teel, järgides mõlema riigi kehtivat seadusandlust.


Käesolev Kokkulepe jõustub peale kinnitamist Maardu Linnavalitsuse ja Vanadzori Linnavalitsuse poolt.

Koostatud Vanadzori linnas 25.10.2007 aastal kahes originaaleksemplaris eesti ja vene keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset juriidilist jõudu.

Vanadzori Linnavalitsuse poolt

Maardu Linnavalitsuse poolt

  
\_\_\_\_\_  
Samvel Darbinyan  
Vanadzori Linnapea

  
\_\_\_\_\_  
Georgy Bystrov  
Maardu Linnapea



## ДОГОВОР

### о сотрудничестве в экономической, социальной, спортивной и культурной сферах

Мэрия города Ванадзора Республики Армения в лице мэра города Самвела Дарбиняна и Городское управление города Маарду Эстонской Республики в лице мэра города Георгия Быстрова, именуемые в дальнейшем СТОРОНАМИ, исходя из прав и обязанностей, определенных действующим законодательством своих стран, осуществляя свои права и полномочия как равноправные партнёры, основываясь на традициях сотрудничества в различных сферах общественной жизни, учитывая общность проблем, связанных с переходом к рыночной экономике, а также наличие нереализованного потенциала сотрудничества, руководствуясь взаимной заинтересованностью в развитии двухсторонних связей на стабильной и долгосрочной основе, заключили настоящий договор о нижеследующем:

#### ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны обязуются сотрудничать на территории города Маарду и территории города Ванадзора в сферах:

- экономической
- социальной
- культурной
- спортивной

#### ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Стороны обязуются

##### В экономической сфере:

- проводить регулярные консультации по развитию экономических связей сторон;
- поддерживать устремления предпринимательских структур к установлению более тесных связей и взаимовыгодного сотрудничества между сторонами в области:
  - производства продуктов питания;
  - производства промышленной продукции;
  - торговли и бытового обслуживания населения;
  - развитие транзитного потенциала;
- обмениваться опытом работы в области управления городским хозяйством и в решении проблем с трудовой занятостью населения;
- содействие в создании совместных проектов по освоению структурных фондов ЕС в решении актуальных проблем самоуправления.

##### В социальной сфере:

- взаимодействовать в реализации программ социальной защиты населения;
- оказывать содействие в решении вопросов, связанных с возможными природными, техногенными, экологическими и эпидемиологическими кризисными ситуациями;

В культурной сфере :

- оказывать содействие в организации отдыха населения, проживающего на территориях сторон, на имеющихся базах, в домах отдыха и санаториях;
- организовывать концерты художественной самодеятельности, обмениваться выставками, обмениваться опытом работы по организации досуга населения и библиотечного дела;

В спортивной сфере :

- взаимодействовать в реализации программ развития спорта и туризма;

**ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ**

Реализация обязательств сторонами по настоящему договору осуществляется путем ежегодного заключения протокола - соглашения.

**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА**

- Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания-25.10.2007г.
- Настоящий договор может быть изменён или дополнен.
- Все изменения и дополнения настоящего договора должны быть согласованы в письменной форме и вступают в силу со дня подписания.

**СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

Настоящий договор заключается на неопределенный срок в городе Ванadzоре.

**ПОДПИСИ СТОРОН**

Мэрия города  
Ванadzора  
Республика Армения

Самвел Дарбинян  
Мэр



Городское управление  
Маарду  
Эстонская Республика

Георгий Быстров  
Мэр